



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
3rd SUNDAY AFTER THE MARTYRDOM  
OF SAINT JOHN,  
THE FORERUNNER OF THE LORD

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Matthew (28:8-10)

They went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, «Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.»

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the prophet Isaiah (11:10-16)

In that time,

Isaiah spoke and said:

«On that day,

the root of Jesse, set up as a signal for the peoples –

Him the nations will seek out;

his dwelling shall be glorious.

On that day,

the Lord shall again take it in hand

to reclaim the remnant of his people

that is left from Assyria and Egypt,

Pathros, Ethiopia, and Elam,

Shinar, Hamath, and the isles of the sea.

He shall raise a signal to the nations

and gather the outcasts of Israel;

the dispersed of Judah he shall assemble

from the four corners of the earth.

The envy of Ephraim shall pass away,

and those hostile to Judah shall be cut off;

Ephraim shall not envy Judah,

and Judah shall not be hostile to Ephraim;

but they shall swoop down on the foothills

of the Philistines to the west,

together they shall plunder the people of the east;

Edom and Moab shall be their possessions,

and the Ammonites their subjects.

The Lord shall dry up the tongue of the Sea of Egypt,

and wave his hand over the Euphrates

with his fierce wind,

and divide it into seven streamlets,  
so that it can be crossed in sandals.  
There shall be a highway for the remnant of his people  
that is left from Assyria,  
as there was for Israel  
when it came up from the land of Egypt.»  
The Word of God.

## PSALM

### Psalm 131

R. The Lord has done great things for us.

The Lord swore  
an oath to David in truth,  
he will never turn back from it:  
«Your own offspring  
I will set upon your throne.» R.

Yes, the Lord has chosen Zion,  
desired it for a dwelling:  
«This is my resting place forever;  
here I will dwell, for I desire it. R.

There I will make a horn sprout for David;  
I will set a lamp for my anointed.  
His foes I will clothe with shame,  
but on him his crown shall shine.» R.

## **EPISTLE**

The first letter of saint Paul to Timothy (1:12-17)

Beloved:

I am grateful to him who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me trustworthy in appointing me to the ministry. I was once a blasphemer and a persecutor and an arrogant man, but I have been mercifully treated because I acted out of ignorance in my unbelief. Indeed, the grace of our Lord has been abundant, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

This saying is trustworthy and deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners. Of these I am the foremost. But for that reason I was mercifully treated, so that in me, as the foremost, Christ Jesus might display all his patience as an example for those who would come to believe in him for everlasting life.

To the king of ages, incorruptible, invisible, the only God, honor and glory forever and ever. Amen.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(cf. Jn 3:16-17)

Alleluia.

God so loved the world that he gave his only Son,  
so that the world might be saved through him.

Alleluia.

# GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (9:18-22)

In that time,

The Lord Jesus was praying in solitude, and the disciples were with him, he asked them, «Who do the crowds say that I am?» They said in reply, «John the Baptist; others, Elijah; still others, 'One of the ancient prophets as arisen.'» Then he said to them, «But who do you say that I am?» Peter said in reply, «The Messiah of God.»

He rebuked them and directed them not to tell this to anyone. He said, «The Son of Man must suffer greatly and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed and on the third day be raised.»

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
3<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LE MARTYRE  
DE SAINT JEAN,  
LE PRÉCURSEUR DU SEIGNEUR

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Matthieu (28, 8-10)

Vite, elles quittèrent le tombeau, remplies à la fois de crainte et d'une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent, lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (11, 10-16)

En ce temps-là,

Isaïe parla et dit:

« Ce jour-là,

la racine de Jessé, père de David, sera dressée comme un étendard pour les peuples, les nations la chercheront, et la gloire sera sa demeure.

Ce jour-là,

une fois encore, le Seigneur étendra la main pour reprendre le reste de son peuple, ce reste qui reviendra d'Assour et d'Égypte, de Patros, d'Éthiopie et d'Élam, de Shinéar, de Hamath et des îles de la mer.

Il lèvera un étendard pour les nations ;

il rassemblera les exilés d'Israël ;

il réunira les dispersés de Juda

des quatre coins de la terre.

Alors la jalousie d'Éphraïm cessera,

et les adversaires de Juda seront retranchés.

Éphraïm ne jalouera plus Juda,

et Juda ne sera plus l'adversaire d'Éphraïm.

Ils fonceront sur le flanc des Philistins à l'Occident ;

ensemble ils pilleront les fils de l'Orient.

Ils mettront la main sur Édom et Moab,

et les fils d'Ammon leur obéiront.

Le Seigneur asséchera la lagune de l'Égypte,

il lèvera la main contre l'Euphrate,

dans l'ardeur de son souffle ;



il le divisera en sept ruisseaux  
où l'on marchera en sandales.  
Il y aura une route pour le reste de son peuple,  
ce reste qui reviendra d'Assour,  
comme il y eut une route pour Israël,  
le jour où il monta du pays d'Égypte. »  
Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 131

R. Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous !

Le Seigneur l'a juré à David,  
et jamais il ne reprendra sa parole :  
« C'est un homme issu de toi  
que je placerai sur ton trône. » R.

Car le Seigneur a fait choix de Sion ;  
elle est le séjour qu'il désire :  
« Voilà mon repos à tout jamais,  
c'est le séjour que j'avais désiré. » R.

Là, je ferai germer la force de David ;  
pour mon messie, j'ai allumé une lampe.  
Je vêtirai ses ennemis de honte,  
mais, sur lui, la couronne fleurira. » R.

## EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre à Timothée (1, 12-17)

Fils bien-aimé,

Je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère, moi qui étais autrefois blasphémateur, persécuteur, violent. Mais il m'a été fait miséricorde, car j'avais agi par ignorance, n'ayant pas encore la foi ; la grâce de notre Seigneur a été encore plus abondante, avec elle la foi, et avec l'amour qui est dans le Christ Jésus.

Voici une parole digne de foi, et qui mérite d'être accueillie sans réserve : le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs ; et moi, je suis le premier des pécheurs. Mais s'il m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi le premier, le Christ Jésus montre toute sa patience, pour donner un exemple à ceux qui devaient croire en lui, en vue de la vie éternelle.

Au roi des siècles, Dieu immortel, invisible et unique, honneur et gloire pour les siècles des siècles ! Amen.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 3, 16-17)

Alléluia.

Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique :  
pour que le monde soit sauvé.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 18-22)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus était en prière à l'écart. Comme ses disciples étaient là, il les interrogea : « Au dire des foules, qui suis-je ? » Ils répondirent : « Jean le Baptiste ; mais pour d'autres, Élie ; et pour d'autres, un prophète d'autrefois qui serait ressuscité. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Pierre prit la parole et dit : « Le Christ, le Messie de Dieu. »

Mais Jésus, avec autorité, leur défendit vivement de le dire à personne, et déclara : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, le troisième jour, il ressuscite. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

3. SONNTAG

NACH DEM MARTYRIUM JOHANNES',  
DES VORLÄUFERS JESU CHRISTI

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach  
Matthäus (28, 8-10)

Die Frauen verließen das Grab voll Furcht und großer Freude und sie eilten zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Und siehe, Jesus kam ihnen entgegen und sagte: Seid begrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfassten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen und dort werden sie mich sehen.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (11, 10-16)

In jener Zeit,

Jesaja sprach und sagte:

An jenem Tag

wird es der Spross aus der Wurzel Isais sein,  
der dasteht als Feldzeichen für die Völker;  
die Nationen werden nach ihm fragen  
und seine Ruhe wird herrlich sein.

An jenem Tag

wird der Herr von Neuem seine Hand erheben,  
um den übrig gebliebenen Rest seines Volkes zurückzugewinnen,  
von Assur und Ägypten,

von Patros und Kusch, von Elam,

Schinar und Hamat und von den Inseln des Meeres.

Er wird ein Feldzeichen für die Nationen aufrichten  
und die Versprengten Israels zusammenbringen;  
die Zerstreuten Judas

wird er von den vier Enden der Erde sammeln.

Dann wird die Eifersucht Efraims weichen

und die Bedränger Judas werden vernichtet.

Efraim wird nicht mehr auf Juda eifersüchtig sein

und Juda wird Efraim nicht mehr bedrängen.

Sie werden auf den Berghang der Philister gen Westen fliegen;  
vereint plündern sie die Söhne des Ostens.

Edom und Moab sind im Einflussbereich ihrer Hand,

die Söhne Ammons müssen ihnen gehorchen.

Dann wird der Herr die Meereszunge Ägyptens austrocknen  
und seine Hand gegen den Strom schwingen  
mit gewaltigem Sturm.

Er zerschlägt ihn in sieben Bäche  
und lässt ihn mit Sandalen betreten.  
Es wird eine Straße für den Rest seines Volkes geben,  
der übrig bleibt von Assur,  
eine Straße, wie es sie für Israel gab,  
als es aus Ägypten heraufzog.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 131

R. Großes hat der Herr an uns getan.

Der Herr hat David Treue geschworen,  
nicht wird er von ihr lassen:  
Einen Spross deines Leibes  
will ich setzen auf deinen Thron. R.

Denn der Herr hat den Zion erwählt,  
ihn begehrt zu seinem Wohnsitz:  
Das ist für immer der Ort meiner Ruhe,  
hier will ich wohnen, ich hab ihn begehrt. R.

Dort bringe ich Davids Macht zum Sprießen  
und stelle eine Leuchte auf für meinen Gesalbten.  
Ich kleide seine Feinde in Schande;  
doch auf ihm wird seine Krone erglänzen. R.



## **EPISTEL**

Erster Brief des Apostels Paulus an Timotheus (1, 12-17)

Lieber Bruder!

Ich danke dem, der mir Kraft gegeben hat: Christus Jesus, unserem Herrn. Er hat mich für treu gehalten und in seinen Dienst genommen, obwohl ich früher ein Lästere, Verfolger und Frevler war. Aber ich habe Erbarmen gefunden, denn ich wusste in meinem Unglauben nicht, was ich tat. Doch über alle Maßen groß war die Gnade unseres Herrn, die mir in Christus Jesus den Glauben und die Liebe schenkte.

Das Wort ist glaubwürdig und wert, dass man es beherzigt: Christus Jesus ist in die Welt gekommen, um die Sünder zu retten. Von ihnen bin ich der Erste. Aber ich habe gerade darum Erbarmen gefunden, damit Christus Jesus an mir als Erstem seine ganze Langmut erweisen konnte, zum Vorbild für alle, die in Zukunft an ihn glauben, um das ewige Leben zu erlangen.

Dem König der Ewigkeit, dem unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, sei Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 3, 16-17)

Halleluja.

Gott hat die Welt so sehr geliebt,  
dass er seinen einzigen Sohn hingab,  
damit die Welt durch ihn gerettet wird.

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (9, 18-22)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, betete für sich allein und die Jünger waren bei ihm. Da fragte er sie: Für wen halten mich die Leute? Sie antworteten: Einige für Johannes den Täufer, andere für Elija; wieder andere sagen: Einer der alten Propheten ist auferstanden. Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Petrus antwortete: Für den Christus Gottes.

Doch er befahl ihnen und wies sie an, es niemandem zu sagen. Und er sagte: Der Menschensohn muss vieles erleiden und von den Ältesten, den Hohepriestern und den Schriftgelehrten verworfen werden; er muss getötet und am dritten Tage auferweckt werden.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:  
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift  
© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
III DOMINGO DESPUÉS DEL MARTIRIO  
DE SAN JUAN EL PRECURSOR

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo (28, 8-10)

Ellas se marcharon a toda prisa del sepulcro; llenas de miedo y de alegría corrieron a anunciarlo a los discípulos. De pronto, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «Alegraos.» Ellas se acercaron, le abrazaron los pies y se postraron ante él. Jesús les dijo: «No temáis: id a comunicar a mis hermanos que vayan a Galilea; allí me verán.»  
¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (11, 10-16)

En aquel tiempo,

Isaías habló y dijo:

«Aquel día,

la raíz de Jesé será elevada como enseña de los pueblos:

se volverán hacia ella las naciones

y será gloriosa su morada.

Aquel día,

el Señor tenderá otra vez su mano

para rescatar el resto de su pueblo:

los que queden en Asiria y en Egipto,

en Patros, Cus y Elán,

en Sinar, Jamat y en las islas del mar.

Izará una enseña hacia las naciones,

para reunir a los desterrados de Israel,

y congregar a los dispersos de Judá,

desde los cuatro extremos de la tierra.

Cesará la envidia de Efraín,

se acabará la hostilidad de Judá:

Efraín no envidiará a Judá,

ni Judá será hostil a Efraín.

Caerán contra el flanco de los filisteos a Occidente,

juntos despojarán a los hijos del Oriente:

Edón y Moab son su propiedad,

los amonitas son sometidos.

El Señor secará la lengua del mar de Egipto,

agitará su mano contra el Nilo,

con su soplo ardiente

lo dividirá en siete brazos,

lo cruzarán en sandalias,  
y habrá una calzada para el resto de su pueblo  
que quede en Asiria,  
como la calzada de Israel  
cuando subió de Egipto.»

Palabra de Dios.

# SALMO

## Salmo 131

R. Grandes cosas ha hecho el Señor con nosotros.

El Señor ha jurado a David  
una promesa que no retractará:  
«A uno de tu linaje  
pondré sobre tu trono.» R.

Porque el Señor ha elegido a Sión,  
ha deseado vivir en ella:  
«Esta es mi mansión por siempre,  
aquí viviré, porque la deseo. R.

Haré germinar el vigor de David,  
enciendo una lámpara para mi Ungido.  
A sus enemigos los vestiré de ignominia,  
sobre él brillará mi diadema.» R.

## EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo (1, 12-17)

Querido hermano:

Doy gracias a Cristo Jesús, Señor nuestro, que me hizo capaz, se fió de mí y me confió este ministerio, a mí, que antes era un blasfemo, un perseguidor y un insolente. Pero Dios tuvo compasión de mí porque no sabía lo que hacía, pues estaba lejos de la fe; sin embargo, la gracia de nuestro Señor sobreabundó en mí junto con la fe y el amor que tienen su fundamento en Cristo Jesús.

Es palabra digna de crédito y merecedora de total aceptación que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, y yo soy el primero; pero por esto precisamente se compadeció de mí: para que yo fuese el primero en el que Cristo Jesús mostrase toda su paciencia y para que me convirtiera en un modelo de los que han de creer en él y tener vida eterna.

Al Rey de los siglos, inmortal, invisible, único Dios, honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Jn 3, 16-17)

Aleluya.

Tanto amó Dios al mundo que entregó a su Unigénito, para que el mundo se salve por él.

Aleluya.

# EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (9, 18-22)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús estaba orando solo, lo acompañaban sus discípulos y les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?». Ellos contestaron: «Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elías, otros dicen que ha resucitado uno de los antiguos profetas.» Él les preguntó: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?». Pedro respondió: «El Mesías de Dios.»

Él les prohibió terminantemente decírselo a nadie, porque decía: «El Hijo del hombre tiene que padecer mucho, ser desechado por los ancianos, sumos sacerdotes y escribas, ser ejecutado y resucitar al tercer día.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
DOMINGO III DEPOIS DO MARTÍRIO  
DE SÃO JOÃO, O PRECURSOR

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (28, 8-10)

Saindo às pressas do túmulo, com sentimentos de temor e de grande alegria, as mulheres correram para dar a notícia aos discípulos. Nisso, o Senhor Jesus veio-lhes ao encontro e disse: «Alegrai-vos!» Elas se aproximaram e abraçaram seus pés, em adoração. Jesus lhes disse: «Não tenhais medo; ide anunciar a meus irmãos que vão para a Galiléia. Lá me verão».

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (11, 10-16)

Naquele tempo:

Isaías falou e disse:

«Acontecerá naquele dia  
que a raiz que restou de Jessé,  
erguida como bandeira para os povos,  
será procurada pelas nações  
e gloriosa será sua moradia.

E acontecerá naquele dia  
que o Senhor tornará a esticar o braço  
para resgatar o resto do seu povo,  
o que restou na Assíria e no Egito,  
em Patros, em Cuch, em Elam,  
em Senaar, em Emat e nas ilhas do mar.

Erguerá uma bandeira no meio das nações  
a fim de reunir os israelitas exilados,  
para juntar os dispersos de Judá  
dos quatro cantos da terra.

O ciúme de Efraim vai acabar  
e terminarão os inimigos de Judá.

Efraim não mais terá inveja de Judá  
nem Judá continuará inimigo de Efraim.

Voarão contra os filisteus, do lado do mar,  
e juntos saquearão, do outro lado, os povos do oriente.

Porão as mãos em Edom e Moab  
e aos filhos de Amon imporão obediência.

O Senhor fará secar o golfo do mar do Egito,  
levantará a mão contra o rio Eufrates,  
com seu sopro ardente,

para reduzi-lo a sete filetes d'água  
que uma pessoa atravessa de sandálias.  
Haverá uma estrada para o resto do seu povo  
– o que sobrar na Assíria –,  
da mesma forma como houve uma estrada para Israel,  
no dia em que saiu da terra do Egito».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 131

Refrão: Maravilhas o Senhor fez por nós.

O Senhor jurou a Davi  
e não retirará sua palavra:  
«É o fruto de tuas entranhas  
que vou colocar no teu trono!» R.

Porque o Senhor escolheu Sião,  
ele a quis para sua morada:  
«É este o meu repouso para sempre;  
aqui vou morar, porque o desejei. R.

Lá farei germinar o poder de Davi,  
vou preparar uma lâmpada para meu consagrado.  
Cobrirei de vergonha seus inimigos,  
mas sobre ele brilhará o seu diadema». R.

## EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apóstolo a Timóteo (1, 12-17)

Irmãos,

Sou agradecido àquele que me deu forças, Cristo Jesus, nosso Senhor, pela confiança que teve em mim, colocando-me a seu serviço, a mim que, antes, blasfemava, perseguia e agia com violência. Mas alcancei misericórdia, porque agia por ignorância, não tendo ainda a fé. A graça de nosso Senhor manifestou-se copiosamente, junto com a fé e com o amor que estão em Cristo Jesus.

É digna de fé e de ser acolhida por todos esta palavra: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o primeiro. Mas alcancei misericórdia, para que em mim, o primeiro dos pecadores, Jesus Cristo mostrasse toda a sua paciência, fazendo de mim um exemplo para todos os que crerão nele, em vista da vida eterna.

Ao Rei dos séculos, Deus imortal, invisível, único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cf. Jo 3, 16-17)

Aleluia.

Deus amou tanto o mundo, que deu o seu Filho único, para que o mundo seja salvo por ele.

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (9, 18-22)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus estava orando, a sós, e os discípulos estavam com ele. Então, perguntou-lhes: «Quem dizem as multidões que eu sou?» Eles responderam: «Uns dizem que és João Batista; outros, que és Elias; outros ainda acham que algum dos antigos profetas ressuscitou». Mas Jesus perguntou: «E vós, quem dizeis que eu sou?» Pedro respondeu: «O Cristo de Deus».

Mas ele advertiu-os para que não contassem isso a ninguém. E explicou: «É necessário o Filho do Homem sofrer muito e ser rejeitado pelos anciãos, sumos sacerdotes e escribas, ser morto e, no terceiro dia, ressuscitar».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
DOMINICA III POST DECOLLATIONEM  
SANCTI IOANNIS PRAECURSORIS

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum  
Matthaeum (28, 8-10)

Exeuntes cito de monumento cum timore et magno gaudio,  
mulieres cucurrerunt nuntiare discipulis eius. Et ecce Iesus occurrit  
illis dicens: «Avete». Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius  
et adoraverunt eum. Tunc ait illis Iesus: «Nolite timere; ite, nuntiate  
fratribus meis, ut eant in Galilaeam et ibi me videbunt».

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (11, 10-16)

In diebus illis.

Locutus est Isaias, dicens:

«In die illa radix Iesse  
stat in signum populorum;  
ipsam gentes requirent,  
et erit sedes eius gloriosa.

Et erit in die illa: rursus extendet Dominus manum suam  
ad possidendum residuum populi sui,  
quod relictum erit ab Assyria et ab Aegypto  
et a Phatros et ab Aethiopia  
et ab Elam et a Sennaar  
et ab Emath et ab insulis maris;  
et levabit signum in nationes  
et congregabit profugos Israel  
et dispersos Iudae colliget a quattuor plagis terrae.

Et auferetur zelus Ephraim,  
et hostes Iudae abscidentur;  
Ephraim non aemulabitur Iudam,  
et Iudas non pugnabit contra Ephraim.  
Et volabunt in umeros Philisthim ad mare,  
simul praedabuntur filios orientis:  
in Edom et Moab extendent manus suas,  
et filii Ammon oboedient eis.

Et exsiccabit Dominus linguam maris Aegypti  
et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui  
et percutiet illud in septem rivos,  
ita ut transire faciat eos calceatos.  
Et erit via residuo populo meo,



qui relinquetur ab Assyria,  
sicut fuit Israeli in die illa,  
qua ascendit de terra Aegypti».

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 131

R. Magnificavit Dominus facere nobiscum.

Iuravit Dominus David veritatem,  
et non frustrabitur eum:  
De fructu ventris tui  
ponam super sedem tuam. R.

Elégit Dominus Sion,  
praelégit eam in habitaculum sibi.  
Haec requies mea in saeculum saeculi:  
hic habitabo, quoniam praelégi eam. R.

Illuc prodúcam cornu David:  
paravi lucernam Christo meo.  
Inimicos eius índuam confusione;  
super ipsum autem florébit sanctificatio mea. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Timotheum prima (1, 12-17)

Carissime,

Gratiam habeo ei, qui me confortavit, Christo Iesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit ponens in ministerio, qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus; sed misericordiam consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate; superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione, quae sunt in Christo Iesu.

Fidelis sermo et omni acceptione dignus: Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere; quorum primus ego sum, sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem longanimitatem, ad informationem eorum, qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

Regi autem saeculorum, incorruptibili, invisibili, soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(cfr. Io 3, 16-17)

Alleluia.

Sic Deus dilexit mundum,  
ut Filium suum unigenitum daret  
ut salvetur mundus per ipsum.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (9, 18-22)

In illo tempore.

Factum est, cum solus esset Dominus Iesus orans, erant cum illo discipuli, et interrogavit illos dicens: «Quem me dicunt esse turbae?». At illi responderunt et dixerunt: «Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero: Propheta unus de prioribus surrexit». Dixit autem illis: «Vos autem quem me esse dicitis?». Respondens Petrus dixit: «Christum Dei». At ille increpans illos praecepit, ne cui dicerent hoc, dicens: «Oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.